

A large, stylized pink brushstroke graphic that forms a circular shape, resembling a smile or a large letter 'D', is positioned in the background of the slide. It has a soft, painterly texture with varying shades of pink.

東京エリア Debian 勉強会

資料

上川 純一 dancer@debian.or.jp
IRC nick: dancerj

2009年6月20日



設営準備に
ご協力くだ
さい

今日の参加の目標

- 荒木 靖宏: DDTSS の勉強をしにきました (1997 年以來なので)
- 吉田@板橋: 小江戸 LUG で DDTSS を紹介して好評だった、細かいところがよくわからない。レビューばかりだったが翻訳は今回がはじめて。ご意見いただきたい。事前課題を出していないのは家の Lenny が PDF を生成できなかったため。JOSM の翻訳を試してみた。
- かわもと: YLUG には結構でていて、初めてのひとはいないぜ。横浜在住なので荻窪が遠い。わかんないところもあるので、定期的にやってみたいので参加したい。
- やまね: くること! DDTSS のインターフェースは悪いよねえ…。目が増えるといいんじゃない?

今日の参加の目標

- キタハラ: DDTSS 使ったのだが、とりあえず宿題までやったのだけど、よくわからない。
- 日比野: pending review が大量にあるので、短いやつを適当にレビューしまくった。作業者同士の意思疎通が必要かなとおもって今日きました。
- masaka: DDTSS の話をきいてちょっとやってみてわからなかったので教わりにきました。
- 前田: 会場の手配と二次会の手配が完了しました。
- よしの: 先月のおわりころから DDTSS について日比野さんにだまされてレビューを 100 くらいやってみました。y-y は実はぼくでした。

今日の参加の目標

- あけど: DDTSS 数をこなしてみたぜ!自分の性に合うので続けたい。今日はTIPSを紹介したい。翻訳のポリシーとか決まってないところもあるので議論したい。
- 山本浩之: 翻訳はむいていないことがわかったので、レビューを頑張っている。
- Norbert Preining:
- でんさん:


会場費についての悲しいお知らせ

500円予定とアナウンスしましたが、本日の会場は高いので
割り勘すると1000円です。

- 注意事項
 - 持ち込み禁止
 - そこで購入した飲み物 OK
 - 食事禁止
 - Wireless AP は “MacBook”
- 最近あった Debian 関連のイベント報告
 - 前回の勉強会
- DDTSS ワークショップ
- bsdstats を Debianize してみた
- Debian kFreeBSD

- 注意事項
 - ごみは持ち帰りましょう。
 - とناリで三味線をひいているので、おおきな声はだすな。
- 最近あった Debian 関連のイベント報告
 - 前回の勉強会
- Erlang
- MC-MPI パッケージの道
- Andoid ネタ
- DDTSS 翻訳プロセスワークショップ

毎週水曜日、週に一回東京のどっかのカフェでハック。






Debian 常識クイズ

Debian の常識、もちろん知ってますよね？ 知らないなんて
恥ずかしくて、知らないとは言えないあんなことやこんな
こと、みんなで確認してみましよう。

今回の出題範囲は

`debian-devel-announce@lists.debian.org` に投稿された
内容と Debian Project News からです。

問題1. ヨーロッパに新設されたアップロードキューの名前は?

-  A `ftp.eu.upload.debian.org`
-  B `ftp.uk.upload.debian.org`
-  C `ftp.jp.debian.org`

問題1. ヨーロッパに新設されたアップロード キューの名前は?



A ftp.eu.upload.debian.org



B ftp.uk.u






C ftp.jp.de

答えは:






A

問題2. 新しいアップロードキューで新しくサポートすることになる通信プロトコルは?

-  A ipv6
-  B sstp
-  C RFC2324

問題2. 新しいアップロードキューで新しくサポートすることになる通信プロトコルは?




-  A ipv6
-  B sstp
-  C RFC232

答えは:



A

問題3. GPG キー再作成祭りはなぜ発生したか?

-  A そろそろ sha-1 が脆弱になったと思われるから
-  B 惑星が直列するから
-  C GPG が自由でなくなったから

問題3. GPG キー再作成祭りはなぜ発生したか?

答えは:



A そろそろ sha-1 が脆弱になったと思われるから



B 惑星が動いたから




C GPG が壊れたから



A

問題 4. packages.debian.org メールについて何がアナウンスされたか

-  A debian.org 以外からメールを受信しなくする
-  B debian.org 以外からしかメールを受信しなくする
-  C debian.net 以外からメールを受信しなくする

問題 4. packages.debian.org メールについて何がアナウンスされたか

答えは:



A debian.org 以外からメールを受信しなくする



B debian.org からメールを受信しなくする






C debian.org からメールを受信したくない






A

問題5. eeePCは5月時点で何機種あるか

-  A 16
-  B 24
-  C 32



問題5. eeePCは5月時点で何機種あるか




-  A 16
-  B 24
-  C 32

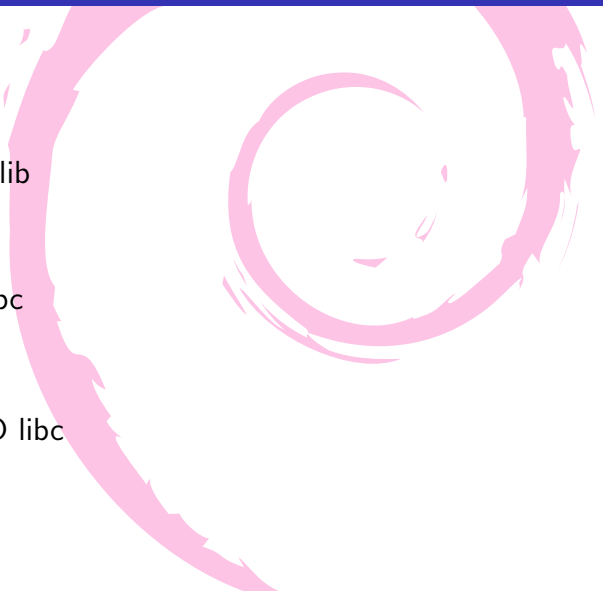
答えは:






B

問題6. Debian が glibc の代わりに採用すると発表した libc はなにか

-  A newlib
-  B eglibc
-  C BSD libc



問題6. Debian が glibc の代わりに採用すると発表した libc はなにか




-  A newlib
-  B eglibc
-  C BSD lib

答えは:






B

問題7. debian-cli というメーリングリストは何を するところか?

-  A command line interface について語る場所
-  B common language infrastructure について語る場所
-  C cat-linux interface について妄想する場所

問題7. debian-cli というメーリングリストは何をするところか?




答えは:

-  A command line interface について語る場所
-  B commo
structure に
-  C cat-linu
妄想する地



B

問題 8. Debian policy 3.8.2 で変わった点はどれか。

-  A debconf 必須
-  B X は廃止になりました
-  C MS EULA が認定ライセンスに含まれた

問題 8. Debian policy 3.8.2 で変わった点はどれか。



A debconf 必須



B X は廃止



C MS EUI
スに含まれ

答えは:



A

問題9. gluck はいつ廃止になるか



A 6月末






B Squeeze リリース時



C Lenny リリース時

問題9. gluck はいつ廃止になるか

-  A 6月末
-  B Squeeze
-  C Lenny !

答えは:



A

2009年計画

- 1 新年の企画 (アンサンブル荻窪開催)
- 2 OSC Tokyo
- 3 VAIO P インストール記録、カーネル読書会 ディストリビューション大集合 (小林さん)(東京大学?)
- 4 Git Handson (岩松)(あんさんぶる荻窪?)
- 5 家 Debian サーバ vs 職場のネットワーク (千代田区都立図書館?¹)
- 6 DDTSS
- 7 スペインにて開催
- 8 Debconf 報告会
- 9 Asterisk (東京大学?)、udev + HAL
- 10 OSC Fall? (10月30・31日)
- 11 3D graphics 開発
- 12 Debian サーバ+VMware + 各種 OS、他の仮想化ツール (vserver etc.)、忘年会

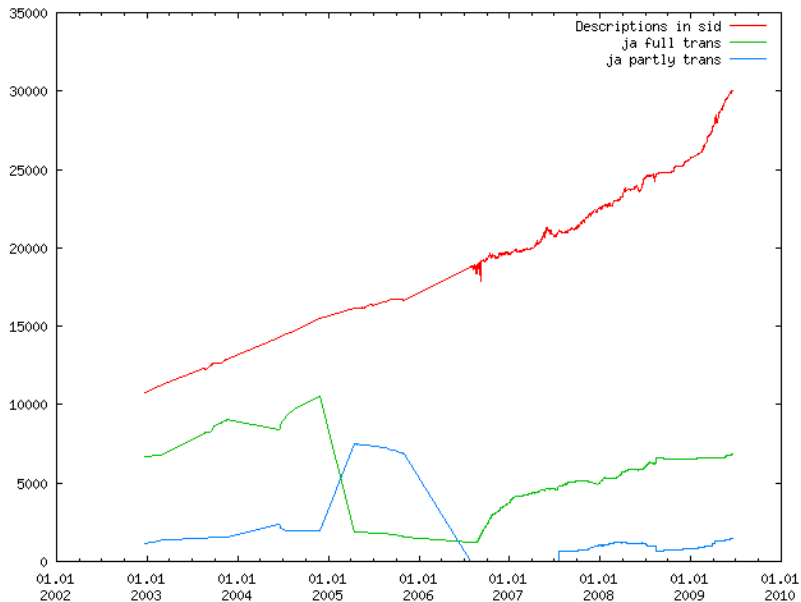
¹<http://www.library.chiyoda.tokyo.jp/>



DDTSS



graph



DDTSS の Greasemonkey を作成した

short description

- Untranslated: GTK applications for managing Debian bug reports
- Translated (ja): Debian bug report を管理するための GTK アプリケーション

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

• Untranslated:

Graphical applications for interacting with the Debian bug tracking system. These are currently in development, so please DO NOT RELY ON THEM. If you would like new features adding, please submit a wishlist bug. If you are able to help contribute to these applications (Java), please contact me.

* BugWatcher - Application for monitoring bug listings. This works in a similar vein to an email client or news reader - you subscribe to packages (email accounts / news groups) and then see the list of open bugs reports(emails / news postings). When you read a report, it will be marked as read. After synchronisation with the server, any changed bug reports will be made clear.

* BugViewer - Displays bug listings for any particular package. A filter system allows more restrictive viewing.

* BugLister - Displays bug listings for a package / source package / maintainer / submitter / Pseudo package. An Edit button gives access to a graphical form for producing emails to add comments to reports or modify other bug details via the control server.

* BugReporter - A druid to aid the process of reporting bugs, providing simple selection of options and system information.

• Translated (ja): Non-breakspace note Textwrapping note

Debian bug tracking system とやりとりするためのグラフィカルなアプリケーションです。現在開発途中ですから、信頼しないでください。新機能を追加したい場合、wishlist bug に投稿してください。本アプリケーションに貢献したい場合、私に連絡を下さい。

* BugWatcher - bug list を監視するアプリケーションです。email クライアントや news reader と同じ調子で機能します - パッケージを購読し (email アカウント / news の投稿)、open bug report のリストを見ます。(email / news の投稿 bug report を見た場合、既読としてマーキングされます。サーバとの同期後、bug report の変更がクリアされます。

Comment field: (free form, for discussion about translation even if you abandon.)

Firefox Greasemonkey

```
apt-get install iceweasel-greasemonkey
```

東京エリアDebian勉強会

近辺で、類似の勉強会は存在していません
n について語る場所を提供するため、

20日1:29 日本: 20日17:29  ニューヨーク: 20日4:29 Done 

greasemonkey script content

```
// ==UserScript==
// @name          DDTP two-panes
// @namespace     ddtptwo
// @description   Display DDTP in two-panes mode
// @include       http://ddtp.debian.net/ddtss/index.cgi/*/translate/*
// @include       http://ddtp.debian.net/ddtss/index.cgi/*/forreview/*
// ==/UserScript==

(function() {
  // Get the third UL, and name it floatie.
  document.getElementsByTagName("ul")[2].setAttribute("id", "floatie");
  // Do not show the diff since it's rather useless.
  var style =
    <><![CDATA[
      div.diff {
        display: none;
      }
      ul#floatie > li {
        float: left;
        width: 50%;
      }
      ul#floatie * pre {
        font-size: 70%;
      }
      ul#floatie * textarea {
        font-size: 70%;
      }
    ]]></>
})
```

事前課題

DDTSS (先月の PDF 資料 今月の PDF 資料参照) でいくつか (2 個以上) Debian パッケージの説明文を翻訳してみて、いくつか (2 個以上) レビューしてみて、そこでの

- ① 作業に適用した主要な方法
- ② 発見した課題
- ③ 方法の改善案の提案をしてください。

川本健太郎

適用した主要な方法

2009/06 の資料の「DDTSS の翻訳作業の紹介」を参考に、DDTSS にユーザー登録し、新しい翻訳・修正・レビューを3つずつ行いました。発見した課題

- “Accept with changes” すると、レビュープロセスがやり直しになるので、ちょっとした修正 (句読点の追加など) ができない
- (その前の稿との差分だけではなく) 最新稿も見たい
- 翻訳の基準がわからないので、Submit して良いのか自信が持てない
- DDTSS のサーバ証明書が不正
- Alias のルールが登録時とログイン時とで異なる (登録時は “at least 4 letter long” でログイン時は “at least 6 letter long”)

3 点目は心理的な問題ですが、どのレベルの翻訳を求められているのかわからないので、Submit をためらってしまいました。(とはいえ、最終的には Submit しましたが。) 誤訳がないのは当然としても、専門用語の訳や、日本語としての自然さなど、翻訳の質が気になってしまいます。提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

上記課題の 1 点目の対策として “Change and restart review process”

まえだこうへい

適用した主要な方法

ここでの“方法”が何を意図しているのかが分からないので、ツールの使い方ではなく、翻訳のやり方という観点で書きます。翻訳のやり方自体は、翻訳通信 別冊『仁平和夫小論集 翻訳のコツ』²を参考にしました。コツは色々あるようですが、いくつも意識するのは難しいので、次の三点だけは意識するようにしました。

- 直訳にはしないで、日本語としてわかりやすい文章を心がける。
- 長文で分かりづらければ、短文に分割してみる。
- 形容詞が連発されている部分は意図的に訳さない。

発見した課題

まず、システム的なこと。

ログインしなくてもレビュー、修正できてしまったので、IDを作っていたにも関わらず、cokkieに残った情報でアクセスしているのかと思いそのまま Accept すると、ID が IP アドレスになってしまうというちょっとマヌケな自体に。

もう一つは、専門用語について。元々大学が生物学科でしたので、生物関連の専門用語に限定して話をします。学生時分に、一番困ったのは英語の文書しかないことではなくて、変な翻訳のされかたをしている用

適用した主要な方法

前月の DDTSS の翻訳作業を踏まえ、訳文作成の前に対象パッケージについて事前に調査した上で翻訳する方法を取ってみました。レビューでは、分からない部分が出てきた時点でググるなりして確認するというオンデマンド的な方法を取ってみました。

発見した課題

パッケージの詳細について翻訳できる程度に理解するには単純に調べる程度では調査は不足で、一通りざっと翻訳してからでないとは正確な翻訳を作成するのは難しいように思いました。レビューについては適用した方法で問題なくレビューできそうです。翻訳の日本語としての品質が一定していないようにも思いますので、その点の分かりやすいガイドラインが必要ではないかと思えます。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

個人的な理想を言えば OmegaT のようなツールを手軽に利用できて、翻訳辞書を全員で共有できるという仕組みがあればどうでしょうか。後は今回の資料にも書いてあるのですが、便利なツールが色々あるのでそういった情報も共有できると良いかなと思います。

あらきやすひろ

適用した主要な方法

とくにないかなあ。ひたすら翻訳。

発見した課題

パッケージ名いきなりじゃなくて、パッケージの所属する section がかかっていると楽なのになあ、と思いました。review がおもいのほか簡単というか、べつに Debian Developer がひとりも関係しなくてもいいんですね。ある意味おどろきかも。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

超むかし (1997 ころ) にこの手の作業をしたときはぜんぜん違いますね。でも、あいてる時間にやりたいときもあるのでオンラインではなくバッチ処理できる仕組みのこってるとうれしいかなと。

日比野 啓

dnswalk, gobjc-4.2, gzip, jlex 他、文章が短いものの多数をレビューしました。cl-swank, cl-uffi, cmucl を翻訳してみました。

適用した主要な方法

先月と同じく DDTSS の Web からレビューと翻訳を行なってみました。Pending review が多数ある状態が作業効率を悪くしていると感じたので、意図的に文章が短いものを片っぱしからレビューしてみました。

発見した課題

Pending review をつぶしていくときに、レビューできそうなものかを確認する作業の効率があまりよくないと感じました。一度見てあきらめたものかどうかを忘れてしまうので。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

pending の一覧にマークを付けられるようにするといいかもかもしれません。あきらかに意味が間違っている訳の修正を行なったときに、リリースを迅速に行なうための調整が必要なんではないかと感じました。ポリシーがはっきりしていないような気もしますが、まずはあきらかな間違いを正したものを配布することを第一目的として、レビューを通してリリースし、そのあとでもう一度より細かい修正を行なうのが良いように思います。自戒もこめてですが、コメント欄と debian-doc ML を活用しましょう。

作業に適用した主要な方法

Web上の「エキサイト翻訳」と「英辞郎」を利用した。

発見した課題

「DDTSS login」すると「ddtp.debian.net は不正なセキュリティ証明書を使用しています。」って出るのですが…。(ってのはもちろんネタで、ぱっと思いつかないので) DDTSS 自体の日本語化、ということで。

方法の改善案の提案

基本的に「翻訳する人」が使うツールなので、英語が読めること前提で良いのですが、英語が読めなくても「日本語として読みやすいか？」をレビューするだけならば参加してくれる人が多いような気がする。DDTSS が日本語化されていれば、そういう人達にとっては参入障壁が低くなると思います。(それとは別に、翻訳の支援ツールが翻訳されていないのは、何となく「紺屋の白袴」な気がする…。)

なかおけいすけ

作業に適用した主要な方法

事前に公開されていた今月の PDF 資料を参考に、DTSS にアカウントを作り、主に GNU R 関連の翻訳とレビューを 2 件ずつ行いました。ツールはブラウザと紙の辞書で行いました。

発見した課題

GNU R は統計ソフトなので、解析手法と思われる専門用語を訳してよいものか迷いました。物理屋としては、読んでいる専門書はほとんど英文なので、専門用語は英語のままでもかまわないと思います。実は日本語のほうを知らないということもままあります。

方法の改善案

専門用語に関しては、手っ取り早く <http://www.alc.co.jp> でひいてしまいがちですが、物理であれば、物理学用語辞典や理化学辞典で調べるべきでしょう。とはいえ、ボランティアベースの翻訳プロジェクトでは、そのような専門辞書にアクセスすることができない場合も多いと思うので、その時はあえてその専門用語は原文のままよいと思います。可能であれば、そのプログラムを使いたい専門家が訳するべきでしょう。

高橋 “masaka” 正和

適用した主要な方法

はじめての DDTSS をやってみました。

新規で翻訳するほうは、perl のモジュールをやってみました。元の description が Perl モジュールの POD からサマっているので、POD の翻訳をする perldoc.jp から訳文をもってきてサマするという手抜き。

ちょっと改変を入れたりしました。

レビューのほうについては、こんな () 感じで言い回しをいじってみました。

- 指示代名詞が多いと、つながりが一瞬わかりづらいので、できるだけなくした
- 原文の一对一对応だと回りくどい言い回しになる部分があるので、削った

発見した課題

はじめてのレビューは、どこまでいじっちゃっていいのかわからなくて、ドキドキでした。特に、どこまでくだった言い回しにしちゃっていいのとか。

でも、ツッコミはまだしも、OK を出すのはもっとドキドキでした ><あと、perldoc.jp の訳文のライセンスは、元の Perl モジュールのライセンスと解釈したけど、それぞれ正しいのか確信は持てないです

適用した主要な方法

英和辞書と Cross Translation を用いて、ひたすら。

発見した課題

- コメントがついていれば、それぞれの翻訳者・査読者の考え方が分かって良い。
- 一つ前の稿より、現時点の稿のほうを英文の近くに持ってきてもらいたい。(特にレビューの時)
- 機械的改行されてしまう。
- ログインに失敗していても、編集できてしまった。
- DDTSS のサーバ証明書がおれおれ証明書。

提案する理想像 (ツールとか)、共有したい情報

一行の文字数の制限を明示してもらいたい。(あと何文字とか)

吉野与志仁

適用した主要な方法

2009年5月、6月の資料を参考に、DDTSSで翻訳とレビューを行いました。

発見した課題

- 自分が翻訳 or 修正した (owner の) ものをさらに修正すると、自分の変更だけ diff がとられることがある
- かなり前に fetch されていて、既に原文や (DDTSS 以外により) 訳が更新されていることがある
- spammer に荒らされて訳やコメントが消されたりすることがある
- owner のものでコメント部分のみが変更されても、開かないと気づかない

方法の改善案

- 自分より前の人の変更から diff がとられるといいのかもしれませんが、ただ、既に DB に訳があった場合は、それとの diff もあるといいかもしれません。
- ほぼ毎回 Force fetching... にチェックして fetch していましたが、各ページにボタンがあると使いやすいと思います。



bsdstats を
Debianize
した



kFreeBSD

次回勉強会のテーマ

- 会場はスペイン
- その次は?



宴会場所

- 宴会場所
本日の宴会場所は「安安」です。
21:00 開始です。
- 片付け
部屋を片付けるのにご協力ください。